

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza: moduł 1, Tłumaczenie konsekwentne 1

Kod modułu: W1-FA-JB-N2-KT1-TK-1

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
JB-N2-KT1-TK_K1	Student stara się mieć jak największy kontakt z mówionym językiem angielskim	FA2_K01	3
JB-N2-KT1-TK_K2	Student interesuje się bieżącymi wydarzeniami politycznymi, gospodarczymi i kulturalnymi.	FA2_K01	2
JB-N2-KT1-TK_U1	Student dobrze rozumie ze słuchu teksty w języku angielskim o tematyce ogólnej wygłaszane z różnymi akcentami rodzimymi i obcymi, analizuje ich treść i rozpoznaje najistotniejsze informacje.	FA2_U01	2
JB-N2-KT1-TK_U2	Student stopniowo rozwija swój własny system notacji i potrafi samodzielnie tworzyć funkcjonalne skróty oraz symbole i ich kombinacje.	FA2_U04	3
JB-N2-KT1-TK_U3	Student potrafi zanotować krótki fragment niespecjalistycznego tekstu wyjściowego (około 1 minuty) w języku angielskim i odtworzyć go z notatek oraz z pamięci w celu parafrazy.	FA2_U04	3
JB-N2-KT1-TK_U4	Student poznaje słownictwo i frazeologię typowe dla tekstów tłumaczonych konsekwentnie.	FA2_U07	3
JB-N2-KT1-TK_W1	Student zna teorię dewerbalizacji oraz modele wysiłkowe Gile'a dotyczące tłumaczenia konsekwentnego i a vista, a także jest świadomy znaczenia właściwej alokacji zasobów mentalnych na poszczególne czynności składowe w procesie tłumaczenia	FA2_W08	3
JB-N2-KT1-TK_W2	Student zna podstawowe zasady notacji oraz najważniejsze założenia istniejących systemów notacyjnych, w szczególności Rozana i Matyska.	FA2_W08	2

3. Opis modułu

Opis	
-------------	--

	Zajęcia praktyczne, mogą częściowo odbywać się w laboratorium językowym. Przedmiot obejmuje przede wszystkim tłumaczenie konsekutywne w tradycyjnej formie (czyli tłumaczenie dłuższych fragmentów tekstu z pomocą notatek). W pierwszym semestrze program skupia się na przygotowaniu studentów do tłumaczenia konsekutywnego za pomocą treningu pamięci oraz nauki notacji.
Wymagania wstępne	Język polski oraz angielski na poziomie języka ojczystego lub co najmniej zbliżonym.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
JB-N2-KT1-TK-1_w_1	test ustny	Podczas kolokwium ustnego można sprawdzać umiejętność parafrazy w języku polskim i angielskim albo tłumaczenia z języka angielskiego na polski.	JB-N2-KT1-TK_K1, JB-N2-KT1-TK_K2, JB-N2-KT1-TK_U1, JB-N2-KT1-TK_U2, JB-N2-KT1-TK_U3, JB-N2-KT1-TK_U4, JB-N2-KT1-TK_W1, JB-N2-KT1-TK_W2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
JB-N2-KT1-TK-1_fns_1	ćwiczenia	Ćwiczenia rozwijające pamięć: parafraza w języku polskim i angielskim, tłumaczenie fragmentów narracji bez notatek. Prezentacja podstawowych zagadnień z teorii tłumaczenia konsekutywnego. Prezentacja istniejących systemów notacji (Rozan, Matyssek). Ćwiczenia praktyczne z notacji: parafraza na podstawie notatek, tworzenie tłumaczenia pisemnego na podstawie notatek (precis writing).	18	Ćwiczenia rozwijające pamięć. Praca z podręcznikiem (np. R. Jones, 'Conference Interpreting Explained'). Ćwiczenia rozwijające system notacji.	42	JB-N2-KT1-TK-1_w_1